

高等学校外语教材

Книга для чтения

俄语泛读

(修订版)

阮福根 周日荣 张友毅 主编



上海译文出版社

5

高等学校外语教材

俄语泛读

(修订版)

第五册

阮福根 周日荣 张友毅

主编

上海译文出版社

高等学校外语教材

俄语泛读

(修订版)

第五册

阮福根 周日荣 张友毅 主编

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海市党校印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 9.375 字数 268,000

1984年12月第1版 1997年4月第2版

1997年4月第6次印刷

印数:39,501-41,000册

ISBN7-5327-0887-X/H·209

定价:8.70元

修 订 说 明

本泛读教材自1984年出版以来已印刷多次，许多学校选作教材，不少俄语爱好者采用自学。根据近十年的教学实践、读者的反馈信息以及客观情况变化，我们对原教材进行了不同程度的修订，使之更符合教学需要。

本修订本供大学俄语专业学生使用，共分六册，从一年级开始，三年学完(零起点的学生可从一年级第二学期开始)。本泛读教材的目的是培养阅读兴趣和习惯，提高阅读原著的能力和速度，增进对俄语国家的了解，扩大知识面。

本册供第五学期即三年级上学期使用，每周两学时，阅读量为10—12页，生词量每页平均控制在12个以内。

本册共有课文26篇，其中新选课文10篇，另有4篇是从原第四册中转移过来的，我们更换了原教材中一些语言较难、内容不太有趣或与现实情况不符的文章。本册课文题材遍及经济、法律、军事、教育、卫生、工农业生产、伦理道德、科普知识等方面。

每篇课文后附有3—4个练习。我们在修订本中补充了检查理解程度的练习，如多项选择、是非判断等，减去部分纯词汇性的练习。

为了提高阅读能力与速度，建议学生不预习新课，课上要求学生在规定时间内读完指定段落或全部课文，然后做练习，测查理解水平，可用集体评判的方式，在多数学生理解有错的地方由教师启发讲解，以达到全面正确理解的目的。

课后要求学生复习，掌握课文中的积极词汇、词组及部分句子。要求学生在下次上新课前能回答与课文主要内容有关的问题，或概括表达中心大意；对科普或其他知识性文章则要求讲出

主要论点：对主题思想隐晦的文章，鼓励学生开展讨论。

为了培养阅读原著的能力，我们在本册增添了第二部分，采用俄罗斯著名作家 В. Каверин 的中篇小说《十六岁的花季》。该小说以一个教师的眼光介绍一群十六岁学生的思想和生活，语言实用，内容贴近生活。

本修订本中新选课文及练习均请俄国专家 Гаврилова В. Л. 和 Подчуфарова С. Д. 审阅，在此谨表谢忱。

我们衷心希望使用本书的教师、学生和其他读者继续提出批评和建议，以便进一步完善。来信请寄上海外国语大学教务处，邮编200083。

编 者

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ

1. Отдыхайте активно	1
2. Сокольники	6
3. Второй вариант	13
4. Доктор Юмашев	19
5. Трудное счастье	25
6. Если нарушается закон	33
7. Монолог первокурсника	38
8. Юрист помогает производству	47
9. Жадность	52
10. Очки больше не нужны	60
11. Легендарная «Катюша»	67
12. Незнакомка	73
13. Тётя Дуня	82
14. Солдатёнок	92
15. Инспектор выполнил свой долг	104
16. Пьянство — поборимое зло	111
17. Чудик	121
18. «Яковлев Николай»	129
19. Скрипач на улице	140
20. Металлы, которые всегда с тобой	150
21. Мухи	156
22. Свекровь	164
23. Когда интерес обоюдный	173
24. Разговор с сыном	182
25. Знаменитые русские архитекторы	191
26. Ниточки, веревочки	204

ВТОРОЙ РАЗДЕЛ

Шестнадцатилетние	225
-------------------------	-----

ОТДЫХАЙТЕ АКТИВНО

1

«Лягу отдохну́», — часто говорим мы, не подозревая, что из множества различных видов отдыха выбрали самый нерациональный.

Нелегко порой в преддверии выходного дня правильно выбрать, чему посвятить свободное время. Что лучше? Отыскать забытый рюкзак и отправиться в поход? Поиграть в бадминтон или мяч неподалёку от дома? Заняться, наконец, своей любимой коллекцией или просто-напросто отоспаться?

Несомненно, что ответы на эти вопросы во многом зависят от индивидуальных наклонностей, увлечений, возможностей и возраста человека. Важно учитывать, и в какой степени то или иное занятие окажется полезным для здоровья. Именно в оздоровлении, в восстановлении сил большинство людей видит цель отдыха, особенно во время отпуска.

К отпуску мы подходим с нелёгким багажом накопившегося за год утомления. Такому хроническому утомлению может сопутствовать не только чувство усталости, но и некоторые функциональные расстройства центральной нервной и сердечно-сосудистой систем. Головная боль к концу рабочего дня, колебания артериального давления, сосудистые спазмы наблюдаются у многих людей и имеют временный, преходящий характер. Они исчезают через 10—15 дней полноценного отдыха. Что же считать полноценным отдыхом?

В отделе рекреационной физиологии Всесоюзной научно-исследовательской лаборатории по туризму и экскурсиям в течение многих лет изучалось влияние различных видов отдыха на центральную нервную, сердечно-сосудистую, дыхательную, мышечную системы организма, а также на терморегуляцию и иммунитет утомлённого человека.

Исследования проводились в домах отдыха, пансионатах, на туристских маршрутах и базах. Их результаты позволили дать медико-физиологическую характеристику основным видам отдыха, определить ценность каждого

из них.

Самым эффективным оздоровительным видом отдыха оказался туризм, связанный с физической тренировкой на лоне природы (пешеходный, горный, лыжный, водный, велосипедный и конноверховый). В туристском походе сочетаются все элементы полноценного отдыха: физическая активность, смена впечатлений, познавательность, возможность общения с новыми людьми и, наконец, постоянное благоприятное воздействие природных факторов.

Эта универсальность вывела туризм на первое место среди множества других способов восстановления и укрепления здоровья, но, конечно же, только для здоровых людей.

Конкурируют с ним лишь подводный и горнолыжный спорт, плавание и некоторые виды спортивных игр на воздухе (волейбол, футбол, хоккей).

Люди, неподвижно лежащие часами на пляже, — обычная картина. А ведь давно известно, что солнечные ванны принесут пользу лишь тогда, когда их принимают правильно, не «жарясь» на солнцепёке часами, а в процессе игры в мяч, бадминтон, городки, во время прогулки на лодке или работы в саду.

Кстати, уход за садом и другие виды сельскохозяйственных работ: цветоводство, огородничество, а особенно косыба — самые эффективные после туризма и указанных видов спорта средства борьбы с накопившимся утомлением. Не случайно многие предпочитают отдых на даче поездке на курорт. А своеобразная трудотерапия (уход за виноградниками, сбор урожая) успешно используется в ряде здравниц страны.

Кому-то, может быть, покажется странным, что в статье об отдыхе мы всё время говорим о работе. Ведь и туризм и огородничество требуют немалых усилий.

Это не случайно. Отключиться от повседневных забот, снять утомление, восстановить силы в первые же 3—5 дней отпуска можно с помощью любых, даже таких малоэффективных форм отдыха, как транспортный туризм или пассивное лежание на пляже. А вот укрепить организм, повысить его жизнестойкость могут только активные виды отдыха. Причём их оздоровительный эффект прямо пропорционален степени двигательной активности.

Оздоровительный эффект отдыха при активном двигательном режиме

на 30 процентов выше, чем при пассивном. Ещё лучшие результаты наблюдаются при так называемом тренирующем режиме отдыха — во время многодневных походов по горам или путешествий по воде.

Но такой отдых приемлем лишь для здоровых людей с высоким уровнем физической подготовки.

Любям менее подготовленным и имеющим отклонения в состоянии здоровья лучше всего заниматься пешеходным туризмом, плаванием, спортивными играми, работой в саду, на огороде. Всё это поможет восстановить силы, ликвидировать последствия нервно-эмоциональной перегрузки, гиподинамии, переедания, а значит, способствовать предупреждению развития и прогрессирования гипертонической болезни, атеросклероза и других «болезней века».

Использовать некоторые виды активного отдыха людям, страдающим теми или иными заболеваниями, можно лишь с разрешения и под контролем врача и строго дозируя физические нагрузки.

• Ну, а чем заняться в непогоду, дождь? В такие дни на выручку придут гимнастика, бег на месте, игры и, конечно же, танцы и весёлая музыка.

преддверие	初期	полноценный	十足的, 充分的
рюкзак	背包	рекреационный	休息的
бадминтон	羽毛球	туризм	旅行
отоспаться сов.	好好地睡一觉	мышечный	肌肉的
наклонность ж.	嗜好, 习惯	терморегуляция	体温调节
оздоровление	健康起来	иммунитет	抗病能力, 免疫性
хронический	长期的	маршрут	路线
функциональный	官能的, 机能的	лоно	怀抱
расстройство	紊乱, 失常	конноверховый	骑马的
сердечно-сосудистый	心血管的	познавательность ж.	能增加知识
артериальное давление	动脉血压	конкурировать несов.	竞争
спазм (спазм)	痉挛, 抽搐	горнолыжный	山地滑雪的
преходящий	暂时的, 一时的	городки мн.	打棒游戏
		кость	收割

трудотерапия	劳动疗法	перегрузка	神经和情绪上的超负荷
здравница	疗养所	гиподинамия	衰弱, 精力不足
жизнестойкость ж.	生命力	гипертонический	高血压的
пропорциональный	成比例的	атеросклероз	动脉粥样硬化
приёмлемый	可以接受的	дозировать физические	
отклонение	偏向; 不正常现象	нагрузки	控制体力负担
нервно-эмоциональная			

== ЗАПОМНИТЕ ==

функциональное расстройство	功能失调
центральная нервная система	中枢神经系统
сердечно-сосудистая система	心血管系统
колебание артериального давления	动脉血压不稳定
солнечная ванна	日光浴
прямо пропорциональный	与...成正比例的
снять утомление	消除疲劳
восстановить силы	恢复体力

ЗАДАНИЯ

I. Сгруппируйте слова и словосочетания по следующим пунктам.

1. Активные виды отдыха.
Образцы: туризм, трудотерапия, спорт ...
2. Пассивные виды отдыха.
3. Физические недуги, вызванные хроническим утомлением.

II. Ответьте на вопросы.

1. Какой вид отдыха оказывается самым нерациональным?
2. В чём состоит цель отдыха?
3. К чему приводит хроническое утомление?
4. Что можно считать полноценным отдыхом?
5. Что такое трудотерапия?
6. Какие виды отдыха укрепляют организм, повышают его жизнестойкость?

7. Какие виды отдыха считаются самыми активными? Почему?
8. Как должны отдыхать и укреплять здоровье люди, физически менее подготовленные и имеющие отклонения в состоянии здоровья?

СОКОЛЬНИКИ

Сокольники для Алёхина всегда были праздником. Он ходил сюда до войны с отцом есть мороженое, кататься на качелях. Здесь зимой зажигалась ёлка, а по весне мелькали на Лучевых просеках велосипедные спиды. Сюда он потом бегал с ребятами смотреть салют, и здесь однажды они с Ниной долго искали аллею, на которой Левитан рисовал свой «Осенний день в Сокольниках». Искали и не находили. Может быть, время её слишком изменило, а может быть просто им не хотелось тогда её находить.

Ему рассказывали, что парк был когда-то на окраине Москвы. «Да на какой там окраине! Он считался уже за городом». Теперь же его опоясали шоссеиные дороги и окружили дома...

Он шёл и вспоминал год. Идти было легко и спокойно. Редкие прохожие не мешали. К тому же они все торопились.

На одной из скамеек кто-то сидел. Подойдя ближе, Алехин увидел пожилую женщину, и, наверное, оттого, что уже долго молчал, а может, потому, что заметил в уголках её тонких бесцветных губ спрятавшуюся улыбку, ему захотелось с ней заговорить. Фраза, которую он произнес первой, была далеко не лучшей.

— Не бойтесь сидеть одна? — спросил он. — Ведь кругом никого нет, а уже вечер.

Она помолчала, как бы прикидывая, отвечать ему или нет, а потом сказала:

— А чего бояться-то? Злых людей меньше, чем добрых ...

— Вы извините, что я подошёл к вам ...

— Ничего...

— Можно сесть?

— Садитесь.

Женщина подвинулась, хотя места на скамейке было больше, чем достаточно.

— Не правда ли, что со временем теряется ощущение последнего дня года ? — продолжал он.

Она удивлённо посмотрела на него и ничего не сказала.

— Вот в детстве, например, всегда ожидаешь Новый год по-особому. Ждёшь, что обязательно что-то должно случиться ... А потом, наверное, привыкаешь к тому, что он приходит и ничего не случается ...

— Это как у кого, — не дала ему женщина договорить, и расправившаяся улыбка высветила её грустные глаза.

— Новый год для детей — сказка, — продолжала она. — Но взрослые тоже должны любить сказки и уметь играть в них. Вы говорите, теряется ощущение ? Да ничего подобного ! Просто всё зависит от людей, а люди сами должны создавать себе чудо ...

— Как это чудо ?

— Да так ... — неопределённо сказала женщина.

Вокруг темнело, но фонарей ещё не зажигали. Деревья всё так же стояли, не шелохнувшись, удерживая кое-где на широких сучьях снег.

— А знаете, мне не хочется сегодня уходить из парка ... У меня столько связано с ним ! В сороковом я тут познакомилась со своим будущим мужем. Молодые были ... Василий Фёдорович на фронте погиб, под Курском ...

Он удивился её откровению, тому, что она так сразу начала рассказывать.

— Уходил он на фронт перед самым Новым годом. Мы тогда тоже пришли в Сокольники ...

Она открыла свою сумочку, которую всё время держала в руках, и достала из неё большие часы с тяжёлой длинной цепочкой.

«Старинные», — заметил он про себя.

— Это его часы, — сказала она. — Они, правда, сейчас не ходят, но полёмка в них ерундовая. Мне так и сказали на заводе: «Ерундовая». Я ведь на часовом работала, — уточнила женщина.

— Брались чинить, но я не согласилась ... Они остановились в сборок третьем году шестого июля, а двадцатого я получила похоронку ...

Она посмотрела на часы так, как будто видела их первый раз, и продолжала:

— Трудно было во время войны — Володя ещё на руках, я получала мало — всё равно часы не продала ... Когда сын вырос, хотела ему их отдать,

но не отдала, потом внуку собиралась подарить — тоже раздумала ... Не помнят они о Василии Фёдоровиче, — добавила она и опустила глаза.

— Как вас зовут? — спросил её Алёхин и тут же почувствовал неуместность своего вопроса, потому что она, как бы отвлекаясь от чего-то главного, о чём ещё не успела сказать, тихо ответила:

— Мария Васильевна.

Он понял, что вернуть её к прежнему разговору будет уже невозможно.

Так оно и случилось. Мария Васильевна больше не сказала о муже ни слова.

Они поднялись и пошли к выходу, врезаясь каблуками в хрустящий, как сахар, снег.

Выйдя из парка, Мария Васильевна взглянула на окна домов, в которых уже угадывались зажжённые ёлки, и произнесла:

— А у меня в этом году ёлочки нет ...

Он посмотрел на её опущенные плечи, и ему показалось, что она жалеет о том, что так много рассказала.

— Знаете, что, — предложил внезапно Алёхин. — Пойдёмте к нам. Я вас познакомлю с женой, с сыном ... Встретим Новый год вместе.

— Что вы! — она даже отступила.

— Пойдёмте, пойдёмте! — заспешил он. — Вам понравится у нас ... Нина всегда радуется, когда у нас бывают гости.

... Увидев их, жена удивилась, а сын насторожился. Но Мария Васильевна протянула ему руку и просто сказала:

— Здравствуй ... Ты уж извини, что я пришла к тебе на Новый год без подарка ...

Войдя в комнату, она долго не садилась, а когда Серёжка начал играть на пианино, осторожно присела на краешек стула.

— А это мой дедушка, — сказал ей Серёжка, заметив, как пристально она смотрит на портрет над пианино. — Я его никогда не видел, потому что он погиб на войне... Это было давно, когда я ещё не родился. А ордена его у нас есть ... Орден Красной Звезды, орден Суворова, медаль. Хотите, покажу?

Серёжка рассказывал ей о дёде, а она слушала. Слушала внимательно, не перебивая.

Дождаться полуночи Марія Васильевна не согласилась — ушла, мягко улыбувшись на прощание уголками своих тонких бесцветных губ.

Когда стрелка часов приближалась уже к двенадцати, Серёжка вдруг воскликнул:

— Ой! Смотрите! Что это?

На пианино лежали старинные большие часы с тяжелой длинной цепочкой.

спіца	车轮的幅条	сук	树枝
прбсека	(伐树辟出的)林间通道	цепбчка	小链
аллєя	林荫小道	полбмка	损坏
пожилбй	已过中年的	ерундбвый	微不足道的
подвїннуться сов.	挪动一下	похорбнка	阵亡通知书
ощущєние	感觉	раздбмать сов.	改变主意
высветить сов.	照亮, 清楚地照出	неумєстность ж.	不得当
чбдо	奇迹, 奇事	врєзаться сов.	扎入
фбнарь	灯, 灯笼	хрустбщий	发脆折声
шелохнбться сов.	微动, 颤动	угбдываться несов.	可揣测到
		насторожїться сов.	警觉起来

КРАТКИЕ ОПРАВКИ

Сокбльники 索科利尼基

Название парка, расположенного в северо-восточной части Москвы.

Лучевые прбсеки

Название аллєй в парке Сокбльники.

Левитан 列维坦

Исаак Ильич Левитан (1860—1900) — русский художник-пейзажист.

«Осєнный день. Сокбльники»

Одна из ранних работ Левитана. Картина была куплена известным собирателем русской живописи П. Третьяковским для его картинной галереи.

Курск 库尔斯克

город в Россїи. В историю Великой Отечественной войны (1941—1945 гг.) вошла знаменитая Курская битва, в ходе которой были разгромлены крупные силы немецко-фашистских захватчиков.

== ЗАПОМНИТЕ ==

кататься на качелях

荡秋千

как бы прикидывая

似乎在思考

Со временем теряется ощущение последнего дня года.

除夕夜的感觉逐渐消失。

расправившаяся улыбка

舒展的笑容

Ничего подобного!

没有这回事! 完全不对!

Полонка в них ерундовая.

损坏并不严重。

Так оно и случилось!

果真如此!

ЗАДАНИЯ

I. Докажите предложения.

1. Парк Сокольники был когда-то на окраине Москвы, теперь же его опоясали ...
2. Сокольники для Алёхина всегда были праздником. Он ходил сюда... Сюда он потом бегал ...
3. На одной из скамеек Алёхин увидел пожилую женщину. Ему захотелось с ней заговорить, потому что ...
4. Алёхин заметил у женщины в уголках тонких бесцветных губ...
5. — Не боитесь сидеть одна? Это фраза, которую Алёхин произнёс первой. Она была ...
6. Женщина помолчала, как бы размышляя, отвечать ему или нет, а потом сказала: ...
7. Женщина подвинулась, хотя места на скамейке было ...
8. Потом, наверное, привыкаешь к тому, что Новый год приходит ...
9. Новый год для детей — сказка. Но взрослые тоже должны любить...
10. Всё зависит от людей, а люди сами должны ...
11. Деревья всё так же стояли, не шелохнувшись, удерживая ...
12. Женщина открыла свою сумочку, которую всё время держала в руках, и достала из неё ...

13. Муж уходил на фронт перед самым Новым годом и погиб под Курском в ...
14. Трудно было во время войны — Володя ещё на руках, она получала мало — всё равно она часы не продала ... Она хотела ...
15. Выйдя из парка, Мария Васильевна взглянула на окна домов, в которых уже угадывались зажжённые ёлки, и произнесла ...
16. Вам понравится у нас ... Нина всегда радуется, когда ...
17. Ты уж извини, что я пришла к тебе ...
18. Она ушла, мягко улыбнувшись на прощание ...

II. Отметьте «да» или «нет», если нет, объясните, почему.

1. Алёхин ходил в парк Сокольники со своими ребятами есть мороженое, кататься на качелях.
2. По весне мелькали на Лучевых просеках велосипедные спицы. Это значит, что весной там, на Лучевых просеках, катались на велосипедах.
3. Левитан рисовал свой «Осенний день в Сокольниках» на одной из аллей в парке Сокольники.
4. На одной из скамей сидела пожилая женщина, которая ждала своего мужа.
5. Алёхин говорил, что со временем теряется ощущение последнего дня года, с ним согласилась женщина.
6. Женщине не хотелось уходить из парка ... у неё столько связано с ним.
7. Женщина работала на часовом заводе и поэтому хорошо знала, что неисправность в часах незначительная.
8. Она очень дорожила часами, поэтому их никому не отдала и ни за что не продала.
9. Серёжка гордился своим дедом, который погиб на фронте и был награждён орденами и медалью.
10. Женщина оставила в доме Алёхина на пианино старинные часы как подарок.

III. Ответьте на вопросы.

1. Где и когда происходит действие рассказа «Сокольники»?
2. Кто является действующими лицами рассказа «Сокольники»? Ка-